

Anexa Nr. 4 la Caietul de sarcini

ASPECTE PRIVIND PROTECȚIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL

APLICABILE ÎNTRE OPERATORI INDEPENDENȚI

1. Scopul și mijloacele activităților de prelucrare

1.1 Societatea și Partenerul, fiecare denumit în continuare „Operator Independent” și, împreună, „Operatori Independenți”, astfel cum această noțiune este reglementată prin intermediul GDPR, prelucrează date cu caracter personal în scopul executării Contractului și pentru îndeplinirea obiectivelor fiecărei Părți, astfel cum reiese din Contract.

1.2 Operatorii Independenți declară și garantează că datele cu caracter personal supuse activităților de prelucrare, astfel cum este reglementat prin prezentele clauze, sunt colectate și prelucrate numai în concordanță cu prevederile GDPR, precum și a legislației subsecvente aplicabile în materia protecției datelor.

2. Drepturile persoanelor vizate (terților)

2.1 Operatorii Independenți se obligă prin intermediul prezentei clauze să asigure, fiecare în parte, informarea persoanelor vizate, în conformitate cu cerințele GDPR, în particular art. 13 și 14 ale acestuia, precum și în conformitate cu dispozițiile legislației subsecvente în materie.

2.2 În ceea ce privește modul de exercitare a drepturilor de care beneficiază persoanele vizate în contextul prelucrării datelor lor cu caracter personal, Operatorii Independenți se obligă să se notifice și să se informeze în regim de urgență reciproc cu privire la solicitările pe care le primesc din partea persoanelor vizate prin raportare la complexitatea problemei și termenul de răspuns aplicabil. Operatorii Independenți își vor asigura reciproc suportul necesar pentru a răspunde la solicitările primite din partea persoanelor vizate în termenul de o lună prevăzut de lege și într-un limbaj clar și concis.

2.3 În măsura în care este necesar, termenul de răspuns de o lună poate să fie extins cu încă două luni, în funcție de complexitatea solicitării și de numărul solicitărilor primite. În cazul în care se procedează la o extindere de termen conform celor anterior menționate, persoanele vizate trebuie să fie informate în acest sens în termen de o lună de

Annex №. 4 To Specification

ASPECTS REGARDING THE PROTECTION OF THE PERSONAL DATA

BETWEEN INDEPENDENT OPERATORS

1. Scope and means of processing activities

1.1 The Company and the Partner, each hereinafter referred to as “Independent Operator” and together as “Independent Operators”, as this term is regulated under the Regulation, process personal data for the purpose of execution of the Agreement and for fulfilling objectives of each Party, as reflected by the Agreement.

1.2 Independent Operators declare and guarantee that personal data that are processed, as provided by these clauses, are collected and processed only in accordance with the provisions of the Regulation and with the subsequent applicable laws on data protection.

2. Rights of data subjects

2.1 Each Independent Operator hereby undertakes to ensure data subjects information, according to the requirements of the Regulation, in particular of the art. 13 and 14 of this Regulation and as well to subsequent applicable legislation on this matter.

2.2 As regards the exercising of the data subjects` rights in the context of personal data processing, the Independent Operators undertake to notify and inform each other in a timely manner regarding the requests received from data subjects by reference to the complexity of the problem and the applicable response deadline. Independent Operators shall ensure to each other support for answering to requests received from the data subjects within the one month term provided by law and using a clear and concise language.

2.3 To the extent is deemed necessary, the one month response term may be extended with two additional months, depending on the complexity and number of requests. In case the term is extended as per the above mentioned, data subjects shall be informed in this respect within one month from the receiving of the request and

la primirea solicitării și să le fie explicate motivele pentru extinderea termenului. Operatorii Independenți își vor asigura suportul reciproc pentru gestionarea unor astfel de situații.

2.4 În cazul în care o persoană vizată depune plângere către Autoritatea de Supraveghere a Prelucrării Datelor cu Caracter Personal sau intențază acțiune în instanță privind activitățile de prelucrare care fac obiectul Contractului, Operatorii Independenți se obligă să își acorde sprijinul necesar pentru soluționarea unei astfel de situații. În măsura în care plângerea sau acțiunea persoanei vizate are ca obiect doar activitățile de prelucrare efectuate de către unul din Operatorii Independenți sau dacă a fost generată de modul în care doar unul dintre Operatorii Independenți își desfășoară activitățile, Operatorul Independent în cauză va fi pe deplin responsabil pentru medierea și soluționarea respectivei situații.

3. Securitatea datelor cu caracter personal

3.1 Operatorii Independenți declară și garantează că au implementat măsuri tehnice și organizatorice adecvate activităților de prelucrare pe care le efectuează pentru protejarea datelor cu caracter personal împotriva distrugerii accidentale sau ilegale, pierderii, modificării, dezvăluirii sau accesului neautorizat la datele cu caracter personal transmise, stocate sau prelucrate în orice alt mod, precum și împotriva oricărei alte forme de prelucrare ilegală.

3.2 Măsurile de securitate adoptate de către Operatorii Independenți vor fi în concordanță cu cerințele GDPR, în particular art. 32 al acestuia, precum și cu prevederile legislației secundare aplicabile în materia protecției datelor cu caracter personal.

3.3 În măsura în care operatorii Independenți vor transfera date cu caracter personal în afara UE/SEE către state care nu au fost recunoscute de către Comisia Europeană ca asigurând un nivel adecvat de protecție pentru datele cu caracter personal, operatorii vor realiza astfel de transferuri numai prin asigurarea garanțiilor adecvate, astfel cum acestea sunt reglementate în Regulament, în mod particular în art. 46 al acestui Regulament, precum și cu respectarea tuturor obligațiilor prevăzute de Regulament, în special cele privitoare la informarea persoanelor vizate.

4. Răspunderea Operatorilor Independenți. Reziliere

4.1 Fiecare Parte va răspunde individual pentru acțiunile/daunele săvârșite/ produse care pot aduce prejudicii persoanelor vizate. Răspunderea Părții se limitează la dauna efectiv suferită.

4.2 Fiecare Parte va fi pe deplin răspunzătoare

reasons for extending the term shall be explained. Independent Operators shall ensure to each other support for managing such situations.

2.4 In case a data subject files a complaint with the Supervisory Authority or a claim in court regarding the processing which is subject to the Agreement herein, Independent Operators undertake to support each other for solving such an issue. To the extent the complaint or the claim of the data subject regards solely the data processing performed by one of the Independent Operators or if it was generated by the manner in which one of the Independent Operators carries out its activities, the concerned Joint Operator shall be fully responsible for mediating and solving such an issue.

3. Personal data security

3.1 Independent Operators declares and guarantee that they have implemented adequate technical and organizational measures in order to protect personal data against accidental and illegal destruction or loss, change, disclosure or unauthorized access to personal data transferred, stored or processed in any other manner, and as well against any form of illegal processing.

3.2 Security measures adopted by Independent Operators shall be consistent with the requirements of Regulation, in particular with art. 32 of this Regulation and with the secondary applicable legislation on data protection.

3.3 In case the Independent Operators transfer personal data outside EU/EEA area to states that are not recognized by the European Commission as ensuring an adequate level of protection for personal data, Controllers shall realize such transfers operate solely after ensuring adequate guarantees, in accordance with the Regulation, in particular with art. 46 of this Regulation and as well by observing all the obligations provided by the Regulation, especially those on informing data subjects.

4. Independent Operators liability. Termination

4.1 Each Party shall be individually responsible for its actions / damages which may harm data subject. The liability of the Party is limited to the effective damage.

4.2 Each Party shall be fully liable with regard

în ceea ce privește:

4.2.1 prelucrările efectuate prin personalul propriu;

4.2.2 informarea persoanelor vizate cu privire la prelucrările datelor colectate de către Partea în cauză.

4.3 În cazul în care Partenerul nu respectă obligațiile indicate mai sus, Societatea poate solicita rezilierea Contractului în baza transmiterii către cealaltă Parte a unei notificări scrise în acest sens fără a fi necesară nicio formalitate suplimentară ori act procedural și/sau poate notifica suspendarea prelucrării de date de către Partener.

Petrotel - Lukoil S.A.
Director General Executiv

Aleksei Kovalenko

to:

4.2.1 processing performed through their own personnel;

4.2.2 data subject information regarding processing data collected by the concerned Party.

4.3 In case one of the Parties does not comply with the provisions indicated above, the Company is entitled to request the termination of the Agreement through a notification sent to the other Party, without any additional formality or procedural requirement and/or notify the suspension of Personal Data processing by the Independent Operator.

Petrotel - Lukoil CO.
Chief Executive Officer

Aleksei Kovalenko